

А. А. Зализняк

Лингвистические задачи



УДК 81
ББК 74.200.58:81.2
323

Зализняк А. А.
Лингвистические задачи.
С предисловием В. А. Успенского.
Электронное издание.
М.: МЦНМО, 2017.
40 с.
ISBN 978-5-4439-3018-3

Статья перепечатана из сборника «Исследования по структурной типологии» (М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 137—159).

Подготовлено на основе книги: *Зализняк А. А.* Лингвистические задачи / С предисловием В. А. Успенского. — 2-е изд., стереотип. — М.: МЦНМО, 2016. — 40 с. — ISBN 978-5-4439-1018-5

Издательство Московского центра
непрерывного математического образования
119002, Москва, Большой Власьевский пер., 11.
Тел. (495) 241-08-04
www.mccme.ru

ISBN 978-5-4439-3018-3

© Зализняк А. А., 1963.
© МЦНМО, 2017.

Текст

1. Gizona joaten da.
2. Gizonak zaldia ikusten du.
3. Astoa atzo joaten zan.
4. Gizonak atzo joaten ziran.
5. Astoak zaldiak atzo ikusten zuen.
6. Zaldiak gizona ikusten du.
7. Zakurrak joaten dira.
8. Gizonak zakurra atzo ikusten zuen.
9. Zakurrak astoak ikusten ditu.
10. Zaldiak gizonak atzo ikusten zituen.
11. Zakurra atzo joaten zan.
12. Gizonak astoak atzo ikusten zituen.

Задание

Найти грамматически неправильную фразу и сделать ее грамматически правильной, изменив (или заменив) в ней только одно слово.

Задача 2 («samīrun») [4]

Предназначается для лиц, незнакомых с арабским языком.

Исходные данные

Дан текст из 12 фраз на незнакомом языке (арабском) с *пословным* переводом на известный язык (русский).

ПОЯСНЕНИЯ К ФОРМЕ ЗАПИСИ. Арабский текст дан в латинской транслитерации. Под каждым словом арабского текста записана соответствующая ему часть буквального русского перевода (которая может состоять из одного или нескольких слов); начало этой части всегда находится точно под началом переводимого арабского слова. Арабские показатели определенности и неопределенности (соответствующие артиклям западноевропейских языков) условно переданы в переводе словами *этот* (опре-

4 Эта и следующая задачи были предложены осенью 1960 года участникам семинара по математической лингвистике на механико-математическом факультете МГУ под руководством А. А. Маркова, В. А. Успенского и автора настоящей работы.

деленность) и *один* или *некоторый* (неопределенность); эти слова выделены курсивом. Так, например, в записи «эта *эта* …» первое слово соответствует арабскому указательному местоимению, а второе — показателю определенности. Слова, необходимые для ясности перевода, но не имеющие прямого соответствия в арабском тексте, даны в скобках. Таким образом, курсивом даны слова, которые в обычном (не буквальном) переводе были бы опущены, в скобках же — слова, которые были бы вставлены.

Текст

1. yas’alu samīrun sāmiʿahu:
   спрашивает *один* рассказчик своего слушателя

2. ’ataʿlamu ḳiṣṣata ṣabīyin waǧinnīyatin?
   знаешь ли историю *одного* юноши и *одной* волшебницы

3. yaḳūlu ssāmiʿu lissamīri:
   говорит *этот* слушатель *этому* рассказчику

4. mā ’aʿlamuhā, yā samīrī, wa’asmaʿuka.
   не знаю ее о мой рассказчик и слушаю тебя

5. faḳaṣṣa ssamīru hāδihi lḳiṣṣata:
   и рассказал *этот* рассказчик эту *эту* историю

6. ḳālat ǧinnīyatun liṣabīyin
   сказала *одна* волшебница *одному* юноше

7. ’as’aluka: ’atarγabu ṣafḳatan?
   спрашиваю тебя желаешь ли *одну* сделку

8. fasa’alahā ṣṣabīyu: mā hāδihi ṣṣafḳatu?
   и спросил ее *этот* юноша какова эта *эта* сделка

9. faḳālat liṣṣabīyi: tamliku mi’ata
   и сказала (она) *этому* юноше будешь иметь сто

’alfi dirhamin, faʿaḳluka yaδhabu.
тысяч *некоторых* дирхемов а ум твой пропадет

10. faḍaḥika waḳāla lilǧinnīyati: lā, mā
    и засмеялся (он) и сказал *этой* волшебнице нет не

’arγabu ṣafḳataki.
желаю твоей сделки